

E1 - When Can't You See Your Own Face in the Mirror?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:00] Arisu's Mom

Yes, yes. Yes.

[01:03] Arisu's Mom

We'll discuss that during today's meeting.

[01:06] Arisu's Mom

Yes. Yes. Put that on my schedule.

[01:08] Arisu

Morning.

[01:10] Arisu's Mom

Morning!

[01:10] Arisu's Dad

Morning!

[01:11] Arisu's Mom

Okay, I'll call you back.

[01:14] Arisu's Mom

Oh, and I'll check my inbox, too.

[01:17] News

*The weather in Eastern Japan today
will be changing constantly...*

[01:19] Arisu's Mom

Oh, Arisu. I might be
coming home early today.

[01:23] Arisu

Really?

[01:24] Arisu's Mom

Yup! Bye!

[01:27] Arisu

Bye!

[01:28] News

*...but the rain shouldn't last long.
Now, in national weather...*

[01:33] News

*We'll be seeing a high-pressure system
developing across western Japan,*

[01:38] News

and mostly clear skies.

[01:41] News

*Many regions will be seeing
temperatures above 30 degrees...*

[01:53] Arisu

Thank you for the meal.

[02:15] Arisu

It's hot...

[02:18] Girls

Summer break!

[02:20] Girls

Hooray!

SIGN Episode 1

When Can't You See Your Own Face in the Mirror?

[02:22] Classmate A

Arisu! What are you doing for summer break?

[02:26] Arisu

I keep telling you to call me "Tachibana"...

[02:28] Classmate B

Get this! My mom says she won't buy me a
phone unless I get into my target school!

[02:35] Arisu

What? That's not fair!

[02:37] Classmate B

I don't want to study!

[02:39] Classmate A

Tachibana's lucky. She gets good grades,
so her parents don't complain at all, right?

[02:44] Arisu

That's not true.

[02:47] Arisu

No... um... Bye!

[02:51] Classmate A

She ran away!

[02:53] Classmate B

Tachibana-san, do you have idol work today?

[02:57] Arisu

Y-Yes, that's the plan for today...

[03:01] Arisu

I have a singing job...

[03:02] Classmate A

What? That's amazing!

[03:26] Division Chief

The Third Entertainment Division...

[03:31] Division Chief

I wish we'd get more notice
about these things, at least.

[03:34] Assistant Director

We had an awful time at
the concert late last year

[03:36] Assistant Director

after the president got
one of their weird ideas.

[03:39] Section Chief

That's right.

[03:42] Division Chief

This is bad... They're
still in elementary school!

[03:45] Assistant Director

The youngest is the same age as my daughter.

[03:49] Section Chief

That's right.

[03:51] Assistant Director

What do we do about finding a producer?

[03:53] Division Chief

You figure it out!

[03:56] Division Chief

I don't want to get involved.

[03:59] Assistant Director

Huh...? No, but, sir...

[04:02] Division Chief

The President probably figures it'll be
easier to deal with somebody who's young.

[04:24] Producer

Next, I've got a meeting in Akasaka...

[04:28] Producer

Gotta hurry!

[04:34] Producer

Yes?

[04:35] Section Chief

Um, hi.

[04:39] Section Chief

What are you doing now?

[04:40] Producer

I'm on my way to my next meeting.

[04:45] Section Chief

You are, huh?

[04:49] Section Chief

*So, um, how long have you
been with our company?*

[04:52] Producer

Three years. Why?

[04:53] Section Chief

Wow, it's been that long already, huh?

[05:05] Section Chief

Want to be a producer?

[05:10] Section Chief

We've got a project that needs a producer,

[05:13] Section Chief

*and the company president
is directly involved...*

[05:16] Producer

I'll do it!

[05:17] Producer

Please let me do it!

[05:18] Section Chief

You'll take the job?

[05:22] Section Chief

Okay, I'll set up a meeting next week.

[05:26] Producer

Okay! Thank you!

[05:30] Producer

Sorry!

SIGN missing-chan

Roger!

[05:35] [SONG] SIGN

I got promoted to producer!!

[05:38] Producer

Producer!

[05:43] Section Chief

I do feel kind of bad about this...

[05:46] Assistant Director

I hear ya.

But it's what the bosses want...

[05:50] Arisu

Good morning.

[05:52] Section Chief/Assistant Director

Good morning.

[05:54] Section Chief

Arisu-chan!

[06:04] Section Chief

Make sure you talk this
over with your parents.

[06:07] Arisu

Okay. Thank you.

[06:17] Rookie Trainer

One, two, three, four!

[06:19] Rookie Trainer

One, two, three, four!

[06:22] Rookie Trainer

Focus on what your fingers are doing!

[06:23] Arisu

Okay!

[06:27] [SONG] SIGN

... was very good.

Good night.

[06:27] [SONG] SIGN

Thank you! Sorry it never works out.

Good night!

[06:27] [SONG] SIGN

Someone at work asked me to join a unit called the Third Entertainment Division.

It's supposed to be the company president's idea. I know I'm busy with studying for exams, but I'm really thinking about accepting the offer.

[06:34] Rookie Trainer

I'm really happy for you, Tachibana-san.

[06:36] Rookie Trainer

A project from the company president himself!

[06:39] Arisu

Yes. Now I can really be an idol.

[06:43] Rookie Trainer

You've been working really hard.

[06:46] Arisu

I've decided I'll do anything I can that will make a difference.

[06:50] Arisu

I don't want people looking down on me because I'm a kid.

[06:55] Rookie Trainer

Tachibana-san, you're sometimes more of a grown-up than I am.

[06:59] Rookie Trainer

I'm sure your parents must be really level-headed people.

[07:02] Arisu

Yes! My mother and father are both really cool!

[07:08] Rookie Trainer

I hope they're happy you were chosen.

[07:11] Arisu

Yes, thank you!

[07:11] [SONG] SIGN

Someone at work asked me to join a unit called the Third Entertainment Division. It's supposed to be the company president's idea. I know I'm busy with studying for exams, but I'm really thinking about accepting the offer.

[07:18] Producer

I wonder what they're like.

[07:23] Producer

Mifune-san? Nah, no way...

[07:29] Producer

My dream is to do a solo live concert at the Dome!

[07:33] Section Chief

Hey!

[07:34] Producer

Section Chief! Hello there.

[07:37] Section Chief

How's the new job?

[07:39] Producer

I'm so excited!

[07:42] Producer

This is where it all begins!

[07:57] Section Chief

Okay, let's go celebrate your promotion.

[08:00] Section Chief

We drink till dawn!

[08:02] Section Chief

And it's on me!

[08:03] Producer

Thank you, sir!

[08:24] Arisu

I'm home...

[08:38] Arisu's Mom

I'm home! Sorry I'm late!

[08:41] Arisu's Mom

I'll make dinner right away!

[08:43] Arisu

Welcome home, Mother.

[08:45] Arisu

Did you see my message?

[08:47] Arisu's Mom

I sure did. The Third Entertainment Division, was it?

[08:51] Arisu's Mom

Like I've always said,

[08:52] Arisu's Mom

you can do what you want as long as it
doesn't interfere with your studies.

[08:58] Arisu

Yeah, thanks.

[09:02] Arisu's Mom

Is something wrong?

[09:03] Arisu

No. I ate the meal in the
fridge, so I'm going to bed.

[09:08] Arisu

Goodnight.

[09:11] Arisu's Dad

I'm home...

[09:20] Arisu's Mom

Is it just me, or is
Arisu avoiding us lately?

[09:23] Arisu's Dad

Is she?

[09:25] Arisu's Mom

Yeah, that's what it feels like...

[09:28] Arisu's Dad

She's probably just got
something on her mind.

[09:32] Arisu's Mom

I wonder if that's all it is...

SIGN Parental Consent Form

SIGN I ____ (Parent or Guardian) permit ____ (name) to participate

[09:47] Haru

Okay! Let's go!

[09:58] Haru

Nice catch!

[09:59] Nina

Next is my turn.

[10:02] Momoka

Yuuki-san, that's dangerous.

[10:04] Risa

That's right.

[10:06] Risa

You're an idol. Act like one.

[10:09] Haru

There's nothing to do, though!

[10:19] Nina

We can't do anything until
the producer gets here.

[10:31] Miria

I wonder what our new producer's like!

[10:36] Risa

He'll be super-cool, of course, just like Dad!

[10:40] Momoka

I'm sure he's an absolute gentleman!

[10:43] Koharu

I hope he's like a prince!

[10:47] Nina

I hope he's really nice!

[10:51] Haru

What do you think he'll be like, Arisu?

[10:54] Arisu

Well... we've been kept waiting a long time,

[10:59] Arisu

so I certainly hope he's a
grown-up who can do his job.

[11:03] Arisu

And... my name is Tachibana.

Don't call me by my first name.

[11:10] Haru

Sorry.

[11:11] Momoka

It's such a pretty name, too!

[11:14] Nina

You don't want to be friends with us?

[11:17] Arisu

Th-That's not it...

[11:19] Arisu

But, um... it's kind of childish...

[11:23] Arisu

I just like being called
by my last name better.

[11:29] Nina

I really love the name Arisu!

[11:35] Arisu

Okay, I'll make an exception for you...

[11:37] Nina

Really? That makes me so happy!

[11:41] Nina

Arisu-chan!

[11:42] Miria

I want to be friends with Arisu-chan, too!

[11:45] Kaoru

Me, too!

[11:47] Chie

Me, too!

[11:49] Kaoru

Arisu-chan!

[11:50] Chie

Arisu-chan!

[11:51] Arisu

Oh, fine.

[11:55] Haru

What about me?

[11:56] Arisu

You're the same age as me, Yuuki-san, so no.

[11:59] Momoka

She's a little shy, I see.

[12:02] Momoka

But feel free to call me Momoka!

[12:09] Koharu

We're finally going to
be able to work as idols!

[12:15] Risa

I was getting so stressed
out doing nothing but lessons.

[12:19] Haru

The producer's sure late, though...

[12:26] Miria

I know!

[12:27] Miria

Let's go meet him!

[12:30] Kaoru

Send out a search party!

[12:32] Arisu

Everybody, calm down!

[12:35] Producer

Sorry I'm late!

[12:42] Producer

Sorry...

[12:45] Producer

Um...

[12:58] Risa

Who are you?

[13:00] Risa

I bet you're a lolicon who fell
in love with me at first sight!

[13:02] Producer

What?

[13:03] Miria

Lolicon?

[13:04] Producer

I am not a lolicon! I work here!

[13:10] Producer

What are you kids doing here, anyway?

[13:13] Arisu

We're supposed to be here!

[13:14] Arisu

We're idols with the
Third Entertainment Division!

[13:17] Arisu

What about you?

[13:18] Producer

I'm here to meet the idols in the
Third Entertainment Division!

[13:22] Producer

This is my new... job...

[13:28] Producer

Don't tell me...

[13:30] Arisu

Do you mean...

[13:34] Miria

You're our producer?!

[13:35] Koharu

It's our producer...

[13:49] Producer

I said I was sorry!

[13:51] Risa

So you know *nothing* about
the idols you're in charge of?

[13:55] Risa

I can't believe you!

[13:57] Producer

You thought I was some kind
of weirdo, too, didn't you?

[14:00] Arisu

I'm still not certain that you're a grown-up.

[14:04] Producer

I am an adult!

[14:05] Risa

You're not that much taller than me!

[14:08] Momoka

Risa-san!

[14:10] Producer

I never asked to be this short!

[14:12] Producer

Who cares if I'm short, damn it?!

[14:15] Haru

C-Calm down...

[14:18] Arisu

I'll go ask for another producer.

[14:30] Producer

H-Hold it.

[14:32] Arisu

What?

[14:33] Producer

Will you give me a little
time to get my head straight?

[14:36] Arisu

I refuse.

[14:38] Arisu

You don't seem interested
in little kids like us.

[14:45] Kaoru

Producer!

[14:46] Producer

Wh-What?

[14:48] Kaoru

Do you not want to be our producer?

[14:53] Nina

We've been waiting for
a producer for so long!

[14:59] Nina

So...

[15:05] Kaoru

Don't abandon us! Please!

[15:13] Producer

I'm not going anywhere!

[15:15] Nina

Really?

[15:30] Producer

I'm sorry about how I acted back there.

[15:33] Producer

Sure, I was genuinely surprised,

[15:35] Producer

but it's not that I don't want
to be your producer or anything!

[15:38] Producer

I mean it!

[15:40] Kaoru

Does that mean...

[15:45] Producer

Yeah. Starting today, I'm your producer!

[15:53] Nina

Producer!

[15:55] Kaoru

Producer!

[16:01] Kaoru

Um, Producer! I'm Kaoru!

[16:05] Kaoru

Ryuuzaki Kaoru!

[16:09] Producer

Nice to meet you!

[16:13] Nina

Me, too! Me, too!

[16:14] Nina

I'm Ichihara Nina!

[16:18] Miria

Akagi Miria! Nice to meet you!

[16:22] Chie

S-Sasaki Chie...

[16:26] Risa

Matoba Risa.

[16:29] Haru

I'm Yuuki Haru.

[16:32] Koharu

My name is Koga Koharu!

[16:35] Momoka

I'm Sakurai Momoka!

[16:39] Arisu

I'm Tachibana Arisu.

[16:41] Nina

Arisu-chan!

[16:42] Kaoru

Arisu-chan!

[16:44] Arisu

Call me Tachibana, please!

[16:47] Haru

She gets mad if you call her Arisu.

[16:50] Arisu

I'm not going to go against
everyone else's decision.

[16:53] Arisu

But I'm still not sure
it's okay to trust you.

[16:59] Arisu

So I'll keep my eye
on you for a while.

[17:01] Producer

O-Okay...

[17:03] Risa

So? What do we do for the rest of the day?

[17:06] Risa

Start recording solo songs?

[17:09] Producer

Hmm... Let's start with...

[17:17] Producer

Sorry! It's lessons!

[17:20] Arisu

*Every day, no matter what happens,
I want to keep a cute heart.*

[17:27] Arisu

*I want to overcome danger and
survival in a way that's cool*

[17:33] Arisu

*Update! Updating my fragile
heart with invincible passion*

[17:40] Arisu

*Bringing together the things that only I
can do so that the spell won't break...*

[17:58] Producer

Tachibana-san, you're a great singer!

[18:01] Producer

I loved it!

[18:04] Arisu

I'm not, really.

[18:07] Producer

You're so humble.

[18:09] Producer

But I bet you'd be even better
if you tried to focus on the fact

[18:13] Producer

that you're singing for an audience.

[18:16] Arisu

Would I?

[18:18] Arisu

You're harsher than I thought.

[18:22] Arisu

Thank you.

[18:23] Producer

No, I know what you're trying to say.

[18:26] Arisu

No...

[18:35] Arisu

Why did you come to the agency?

[18:40] Producer

Me?

[18:42] Producer

I love idols!

[18:48] Producer

What about you, Tachibana-san?

[18:51] Arisu

It seemed like such a
cool and glamorous job...

[18:56] Producer

Yeah!

[18:57] Producer

That's right!

[18:59] Producer

Idols are so cool... so glamorous!

[19:04] Producer

Everybody works so hard to be that way...

[19:09] Producer

so I have to do my best, too!

[19:12] Arisu

You really love idols, huh?

[19:15] Producer

Yup! So I'm so happy

I became a producer!

[19:22] Producer

I can't wait to see you
guys on stage up close,

[19:25] Producer

and watch you shine in all your glory!

[19:36] Arisu

Well, if that's what you want.

[19:39] Producer

Tachibana-san!

[19:40] Producer

I want to make a stage that no idol
and no idol fan has ever seen before!

[19:50] Producer

I'm still just getting started,
and maybe you can't trust me,

[19:54] Producer

but if you'd like,

[19:56] Producer

we can go together to see the
most wonderful, shining dream!

[20:05] Arisu

I don't know how you can say something like
that after the way you screwed up today.

[20:13] Arisu

If you want to be our producer,
at least dress properly!

[20:20] Arisu

Sorry! Are you all right?

[20:24] Producer

I'm fine... I'm fine...

[20:26] Risa

What are you two up to?

[20:31] Producer

You all, too!

[20:33] Producer

We're still just getting started,

[20:35] Producer

but we're heading for
the stage of our dreams!

[20:39] Miria

The stage of our dreams?

[20:40] Nina

That sounds cool!

[20:51] Producer

I look forward to working
with you, Tachibana-san!

[20:56] Producer

Yes. Me, too, Producer.

[21:28] Girls

No way!

[21:29] Girls

It's true!

[21:33] [SONG] SIGN

Sorry! I just saw it!

[21:35] [SONG] SIGN

Congrats!

[21:39] Producer

Now, then, time to head back
and write a planning document!

[21:43] Section Chief

Hey, are you heading home?

[21:45] Producer

No, um... Hi there.

[21:50] Section Chief

Okay! If you're not busy, then let's go drink!

[21:53] Producer

[21:56] Producer

Please, Cinderella!

[21:59] Producer

My dream can't end as just a dream.

[22:01] Producer

It'll come true if you wish upon a star

[22:07] Arisu

I'll find it, my only star...

[22:11] Arisu

It's still so small,

but it's starting to shine...

[22:18] Arisu

For the day when it will shimmer brightly...

Revision #1

Created 2024-05-23 21:58:42 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:58:42 UTC by whimsee